



**NY PORTUGUESE**  
SHORT  
FILM FESTIVAL  
2015

**Executive Producer / Produção Executiva**  
Ana Ventura Miranda

**Jury / Júri**  
Ivo Canelas, Amanda Todd,  
Leticia Santinon, Carlos Filipe Freitas.

**Technical Support / Apoio Técnico**  
Rui Ventura

**Design**  
Inês Rato

**Final Artwork**  
Maria Clara Pereira

**Web Development**  
Modular-Studio

**Camera / Câmera**  
Paulo Cerqueira

**Video / Vídeo**  
Rui Ventura

**Soundtrack / Banda Sonora**  
"Careful" by The Fellow Man

**Production Assistant / Assistente Produção**  
Constança Vilela, Rui Ventura, Sérgio Miranda,  
Sofia Catarino, Denise Costa, Carol Mazzoni,  
Maria Clara Pereira, Amélia Miranda.

**Acknowledgment / Agradecimentos**  
Rita Matos, Prachi Patankar, Haowen Wang,  
Teatro do Bairro, Casa das Histórias Paula  
Rego, Câmara de Cascais, Bernardo Corrêa  
de Barros, Andreia Duarte, Bruna Silva.

**Sponsors / Patrocínios**



NY Portuguese Short Film Festival - V Edition is made possible in part with public funds from the Manhattan Community Arts Fund, supported by the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council and administered by Lower Manhattan Cultural Council.

---

THE NY PORTUGUESE SHORT FILM FESTIVAL (NYPSFF) IS THE FIRST PORTUGUESE SHORT FILM FESTIVAL IN THE UNITED STATES. THE FESTIVAL IS PRODUCED AND HOSTED BY ARTE INSTITUTE AND SHOWCASES FICTION, ANIMATION AND DOCUMENTARY SHORT FILMS. THE TWO DAY FESTIVAL CONSISTS OF THE SCREENING OF 10 SHORT FILMS PRODUCED IN PORTUGAL AND ABROAD BY PORTUGUESE FILMMAKERS. THE 5<sup>TH</sup> EDITION OF THE NYPSFF WILL OPEN MAY 28 IN NEW YORK AND CASCAIS, AND LISBON WILL FOLLOW. THE NYPSFF PROMOTES THE BEST WORK OF A NEW GENERATION OF YOUNG PORTUGUESE FILMMAKERS, PROVIDING THEM WITH AN OPPORTUNITY TO SCREEN THEIR MOVIES IN SEVERAL COUNTRIES, SUCH AS THE UNITED STATES, PORTUGAL, BRAZIL, UNITED KINGDOM, SOUTH AFRICA, CANADA AND AUSTRALIA.

O NY PORTUGUESE SHORT FILM FESTIVAL (NYPSFF), ORGANIZADO PELA PRIMEIRA VEZ EM JUNHO DE 2011, FOI O PRIMEIRO FESTIVAL DE CURTAS METRAGENS PORTUGUESAS NOS ESTADOS UNIDOS. O FESTIVAL FOI PRODUZIDO E APRESENTADO PELO ARTE INSTITUTE E MOSTRA CURTAS METRAGENS DE FICÇÃO, ANIMAÇÃO E DOCUMENTÁRIO. ESTE FESTIVAL TEM A DURAÇÃO DE DOIS DIAS E EXIBE 10 CURTAS METRAGENS PRODUZIDAS POR REALIZADORES PORTUGUESES EM PORTUGAL E NO ESTRANGEIRO. A QUINTA EDIÇÃO DO FESTIVAL TERÁ INÍCIO NO DIA 28 DE MAIO EM NOVA IORQUE E CASCAIS, SEGUIDO POR LISBOA. O NYPSFF PROMOVE OS MELHORES TRABALHOS DE UMA NOVA GERAÇÃO DE JOVENS REALIZADORES PORTUGUESES, DANDO-LHES A OPORTUNIDADE DE EXIBIR OS SEUS FILMES EM DIVERSOS PAÍSES COMO OS ESTADOS UNIDOS, PORTUGAL, BRASIL, REINO UNIDO, ÁFRICA DO SUL, CANADÁ E AUSTRÁLIA.



**NYPSFF** WORLDWIDE

**UNITED STATES**

New York  
San Francisco  
Sausalito  
New Bedford  
Boston

**PORTUGAL**

Lisbon  
Cascais

**BRAZIL**

Rio de Janeiro  
Sao Paulo  
Brasília

**UNITED KINGDOM**

London

**FRANCE**

Paris

**CANADA**

Vancouver

**ANGOLA**

Luanda

**AUSTRALIA**

Sidney

**SOUTH AFRICA**

Johannesburg

**CHINA**

Macau





**GIGANTE 11'**

Júlio Vanzeler e Luís da Matta Almeida

"From all the stories my father told me, the one I never forgot was about the king that carried a princess in his heart..."

A giant carries a little girl in his heart. His heart is like a large window from where the little girl discovers and understands the world where we live in...

One day she will have to leave. With her bag full of dreams and hopes she will start to create a new world from her parent's heritage.

This is growing up!

**GIGANTE 11'**

Júlio Vanzeler e Luís da Matta Almeida

"De todas as histórias que o meu pai me contou, a única que eu nunca esqueci foi sobre o rei que carregava uma princesa no seu coração..."

Um gigante carrega uma menina no seu coração. O seu coração é como uma ampla janela de onde a menina descobre e entende o mundo onde vivem... Um dia ela terá de ir embora.

Com o seu saco cheio de sonhos e esperanças ela começará a criar um novo mundo a partir da herança de seus pais.

Isto é crescer!

**DAY I / SHORT FILM**

**DIA I / CURTA METRAGEM**



**BEASTS 12'**

Rui Neto and Joana Nicolau

BEASTS is the story of Lucas, a 13 year-old kid that swears vengeance to the man that abuses his mother in exchange for a miserable life. But when he realizes that he hasn't got the courage to pull it through, he already finds himself in the hands of a bigger predator. IN THE WILDERNESS FULL OF BEASTS, THE COWARDS ARE THE PREYS.

**BESTAS 12'**

Rui Neto e Joana Nicolau

BESTAS é a história de Lucas, um miúdo de 13 anos que jura vingança ao homem que abusa da sua mãe, em troca de uma vida miserável. Mas quando se apercebe que não tem a coragem que lhe é exigida, já se encontra nas mãos de um predador ainda maior. NUMA SELVA DE BESTAS, OS COBARDES SÃO AS PRESAS.

**DAY I / SHORT FILM**

**DIA I / CURTA METRAGEM**



**EMMA'S FINE 11'**

Miguel M. Matias

A woman goes to great lengths to hide her daily struggle.

**EMMA'S FINE 11'**

Miguel M. Matias

Uma mulher tenta esconder a sua luta diária.



**DAY I / SHORT FILM**

**DIA I / CURTA METRAGEM**



**GU 15'**

Pedro Marnoto Pereira

In the Portuguese countryside, Gu, a smooth talking romantic, steals a bike from a pair of bullies to go meet his girlfriend in the city; but Gu can only run so long before the bullies – and the truth – catch up to him.

**GU 15'**

Pedro Marnoto Pereira

Gu é um sonhador fanfarrão da periferia de Coimbra. Determinado a proporcionar um aniversário romântico à rapariga dos seus sonhos, Gu rouba uma bicicleta e dirige-se à cidade. Mas a rapariga não o esperava. E os donos da bicicleta vieram reclamá-la...

**DAY I / SHORT FILM**

**DIA I / CURTA METRAGEM**



**EXIT ROAD 13'**

Yuri Alves

Dane thought he left his demons and his drug addiction behind him, but his first day out of prison challenges both his promise to go clean and his very survival. Having exhausted the sympathy of others in neighborhood, Dane's desperation leads him to test his fate... and grapple with whether his journey leads him to salvation or back into the jaws of addiction.

**EXIT ROAD 13'**

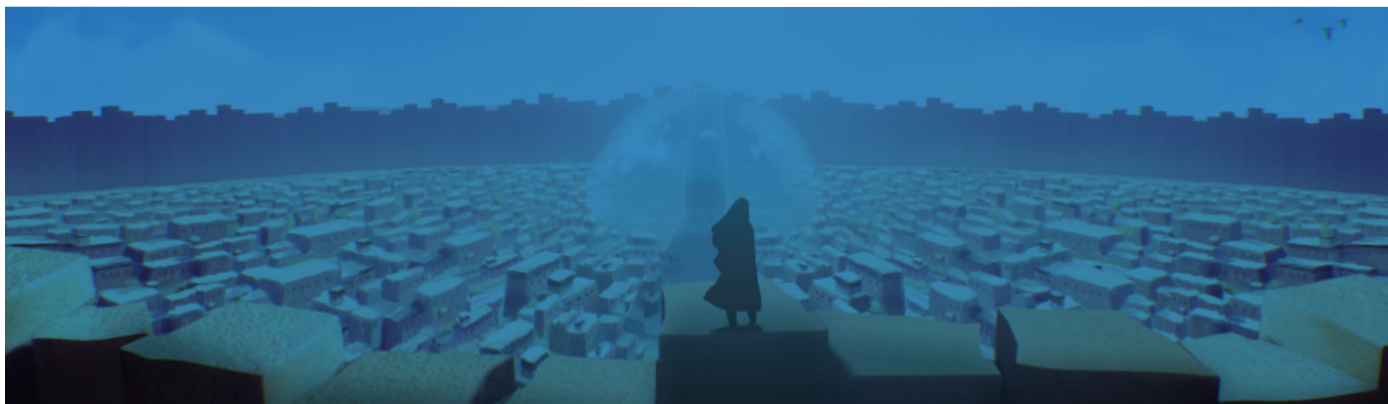
Yuri Alves

O Dane pensava que tinha deixado os seus demónios e o seu vício no passado, mas o seu primeiro dia fora da prisão ameaça não só este compromisso mas até a sua sobrevivência. Tendo esgotado a simpatia de todos no bairro, o desespero de Dane leva-lhe a desafiar o seu destino... e descobrir se a sua viagem vai ter à salvação ou, de volta, às garras do vício.

O cineasta Yuri Alves apresenta um emocionante estudo de um homem oscilando na linha entre a redenção e a auto-destruição.

DAY II / SHORT FILM / GUEST

DIA II / CURTA METRAGEM / CONVIDADA



**AMPHI 9'**

Iuri Monteiro, Francisco Correia, João Garcia,  
Manuel Prata and Maria Inês Barroqueiro

On an infinite desert, between the shortage of life,  
there lives a population, that in order to live  
another day has to abdicate one of their own.

**AMPHI 9'**

Iuri Monteiro, Francisco Correia, João Garcia,  
Manuel Prata e Maria Inês Barroqueiro

Num deserto infinito, por entre a escassez de vida  
encontra-se uma população, que tem que renunciar  
aos seus pela possibilidade de viver mais um dia.

**DAY II / SHORT FILM**

**DIA II / CURTA METRAGEM**



**OOBE 6'**

Joana Maria Sousa and Manuel Carneiro

**TO WHAT EXTENT CAN WE BE AWARE OF THE  
SUBCONSCIOUS?**

An essay about what is unknown to all of us.

**OOBE 6'**

Joana Maria Sousa e Manuel Carneiro

**ATÉ QUE PONTO É POSSÍVEL TER COSCIÊNCIA DO  
SUBCONSCIENTE?**

Um ensaio sobre o que nos é desconhecido.

DAY II / SHORT FILM

DIA II / CURTA METRAGEM



**EMÍLIA 15'**

Diogo M. Borges

Emilia, a young woman part of a generation struggling with the consequences of a country's economical crises, desperately tries to hold on to her last hope for a prosperous future.

**EMÍLIA 15'**

Diogo M. Borges

Emilia, uma jovem rapariga pertencente a uma geração que batalha com as consequências de um país em crise económica, tenta desesperadamente lutar por um futuro próspero.

DAY II / SHORT FILM

DIA II / CURTA METRAGEM



**COMPLETE REMISSION 14'**

Carlos Melim

Complete Remission is a metaphor between physical and social disease, told through the story of two old friends.

**REMISSÃO COMPLETA 14'**

Carlos Melim

Remissão Completa é uma metáfora entre a doença física e a doença social, retratada através da história de Miguel, um advogado que não olha a meios para atingir os fins.

**DAY II / SHORT FILM**

**DIA II / CURTA METRAGEM**



**THE RIVER 10'**

António Pinhão Botelho

Joana and Samuel's relationship has a specific routine.

**O RIO 10'**

António Pinhão Botelho

A relação de Joana e Samuel tem uma rotina específica.



**PANORAMA  
EUROPE  
FILM 2015  
FESTIVAL**



For the first time, the NYPSFF is partnering with Panorama Europe Film Festival, to present a special selection of current short animated European films curated and organized by Anna Ida Orosz, Kristyna Milde and Zita Vadasz as part of the NYPSFF 2015. It showcases the best in European filmmaking by introducing a wide-ranging selection of contemporary cinema in varying genres that cover many current social and cultural themes.

“Panorama Europe is the only festival in New York showcasing such a comprehensive selection of European films, as well the largest collaborative event of the EUNIC members in New York, which includes the European cultural institutes, consulates, and the European Union Delegation to the United Nations”, says Kristyna Milde, the Head of the Panorama Europe Festival Board. [More info at movingimage.us](http://movingimage.us)

Pela primeira vez, o NYPSFF tem parceria com o Panorama Europe Film Festival, para apresentar uma selecção especial curtas de animação europeias. A curadoria e organização pertence a Anna Ida Orosz, Kristyna Milde e Zita Vadasz.

O festival exhibe o melhor do cinema Europeu através da introdução de uma ampla selecção de cinema contemporâneo em variados géneros que cobrem muitos temas atuais de carater social e cultural.

“Panorama Europe é o único festival em Nova Iorque que mostra uma selecção tão abrangente de filmes Europeus, assim como o maior evento colaborativo dos membros da EUNIC em Nova Iorque, que inclui os institutos culturais Europeus, consulados, e a Delegação da União Europeia para as Nações Unidas”, afirma Kristyna Milde, a responsável pelo Board do Panorama Europe Festival. Para mais informações visite [movingimage.us](http://movingimage.us)



MEDIA PARTNER / NEW YORK



MEDIA PARTNER / PORTUGAL



# ARTE INSTITUTE

PORTUGUESE CONTEMPORARY CULTURE

INSTITUTIONAL  
PATRONS



FUNDAÇÃO  
LUSO-AMERICANA

CASCAIS

Fundado a 11 de Abril de 2011, o Arte Institute é uma organização pioneira, independente e sem fins lucrativos, sediada em Nova Iorque, que dinamiza a produção e difusão de artistas e projetos de arte contemporânea portuguesa, através de eventos que produz na Europa, América do Norte e América do Sul e África.

Founded in April 2011, Arte Institute is an independent non-for profit organization, based in New York. It dynamizes the production and showcasing of international contemporary artists and art projects, with a focus on Portuguese contemporary art, through the organization of events in Europe, North and South America and Africa.

[www.arteinstitute.org](http://www.arteinstitute.org)

CORPORATE  
PATRONS



Caixa Geral de Depósitos

PRODUCTION / PRODUÇÃO



SPONSORS / PATROCÍNIOS



MEDIA PARTNERS





